



شبكة المعلومات الجامعية

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

بسم الله الرحمن الرحيم



MONA MAGHRABY



شبكة المعلومات الجامعية

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



شبكة المعلومات الجامعية

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



MONA MAGHRABY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
على هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيداً عن الغبار



MONA MAGHRABY



**Università di Ain Shams
Facoltà di Lingue (Al-Alsun)
Dipartimento di Italianistica**

Tesi di Master

intitolata

**Studio morfosintattico-lessicale della
traduzione in arabo del romanzo "*Mal di
pietre*" di Milena Agus**

**Presentata da:
Mirna Tarek Ibrahim Mahmoud**

**Relatore:
Prof. Ashraf Mansour**
Ordinario di linguistica presso il Dipartimento
d'italianistica

**Correlatore:
Dott. Emad Rashed**
Docente di linguistica presso il Dipartimento
d'italianistica

Il Cairo – 2021

I ringraziamenti

Desidero ringraziare tutte le persone che mi hanno aiutato a portare a termine questa tesi, coloro che con esperienza, suggerimenti e professionalità hanno saputo guidarmi durante questo percorso di studi.

Un sentito ringraziamento va al mio relatore professor Ashraf Mansour, ordinario di linguistica italiana presso il Dipartimento d'italianistica, che ha creduto in questa tesi, che, sapientemente e pazientemente, mi ha supportato ed incoraggiato a portare a termine il mio percorso e che ha messo a disposizione le sue preziose consulenze e competenze, oltre alla lettura attenta della tesi. Ringrazio anche il mio correlatore professor Emad Rashed, docente di linguistica italiana presso il Dipartimento d'italianistica.

Tutti i miei ringraziamenti vanno anche ai membri della giuria: il professor Emad El Boughdady e il professor Sherif Abou El Makarem, che, grazie alla loro presenza e alle loro preziose osservazioni, arriccheranno la mia tesi.

Ringrazio anche i miei nonni, che sono assenti in quest'occasione, ma sono presenti per sempre nella mente e nel cuore.

Un particolare ringraziamento va ai miei genitori, per l'instancabile appoggio e supporto, soprattutto

nei momenti più tesi di questo percorso, e per avermi regalato libertà e indipendenza.

Uno speciale ringraziamento va ai miei carissimi fratelli: Mayar e Mohamed. E, a Marna, compagna di questo lungo viaggio, ma soprattutto amica, per il suo gran aiuto a confezionare al meglio questo lavoro.

Ringrazio tutti quelli che mi sono stati accanto in questo lungo percorso, soprattutto durante la stesura. Grazie in particolare le mie amiche: Wardshan e Lina.

Ringrazio infine la mia famiglia per il sostegno incondizionato e per la pazienza infinita.

Dedica

All'anima dei miei nonni: fonti d'amore e di
sicurezza...

Università di Ain Shams
Facoltà di Al Alsun
Dipartimento d’Italianistica

Tesi di master

Studio morfosintattico-lessicale della traduzione in arabo del romanzo "*Mal di pietre*" di Milena Agus

Nome: Mirna Tarek Ibrahim Mahmoud

Titolo conseguito: Master

Dipartimento: Italianistica

Facoltà: Al Alsun

Università: Ain Shams

Anno conseguimento laurea: 2013

Anno conseguimento titolo: 2021

Abstract

Mirna Tarek Ibrahim Mahmoud Mohamed.
"Studio morfosintattico-lessicale della traduzione in arabo del romanzo "Mal di pietre" di Milena Agus."

Questa tesi si prefigge di analizzare linguisticamente le problematiche di traduzione del romanzo *Mal di pietre* di Milena Agus, tradotto in arabo da Nabil Reda El Mahaini. Intendo sottolineare le difficoltà linguistiche (lessicali, morfosintattiche, ecc.) incontrate ed i procedimenti traduttivi utilizzati nella traduzione, dall'italiano in arabo, da parte del traduttore durante il processo di traduzione, cercando di trovare delle alternative più adatte e convenienti.

La tesi è suddivisa in introduzione, due capitoli e conclusioni. Il primo capitolo, intitolato "*Difficoltà traduttive di alcuni aspetti morfo-sintattici nel romanzo*", sarà dedicato all'analisi morfologica della traduzione, soprattutto della morfologia verbale e dei suffissi, oltre all'analisi sintattica, e più precisamente dei sintagmi verbali e preposizionali; mentre il secondo capitolo, intitolato "*Difficoltà traduttive di alcuni aspetti lessicali nel romanzo*", discute le problematiche di traduzione dei nomi e degli aggettivi, oltre ai problemi di traduzione del dialetto sardo nel romanzo. In questi due capitoli, esamino anche il fenomeno delle aggiunte e delle omissioni

del testo tradotto. Poi, alla fine, saranno presentati gli esiti della ricerca.

Le parole chiavi: problematiche- morfosintattico- lessicale- traduzione- suffissi- nome- aggettivo- sintagma- verbo- preposizione.

Indice

Introduzione	10
• Romanzo in esame.....	13
• Titolo del romanzo.....	22
Capitolo primo: Difficoltà traduttive di alcuni aspetti morfo-sintattici nel romanzo.....	24
1. Problemi di traduzione a livello	
morfologico.....	25
1.1 Segni vocalici.....	27
1.2 Forma di cortesia.....	34
1.3 Suffissi.....	35
1.3.1 Suffissi accrescitivi.....	37
1.3.2 Suffissi diminutivi.....	43
2. Problemi di traduzione a livello	
sintattico.....	50
2.1 Sintagma verbale.....	52
2.2 Sintagma preposizionale.....	86
2.3 Omissioni.....	101
2.3.1 Omissione di avverbi.....	102

2.3.2 Omissione di aggettivi.....	113
2.3.3 Omissione di sintagmi.....	120
2.3.4 Omissione di frasi, paragrafi e pagine intere.....	132
2.4 Aggiunte.....	155
2.4.1 Aggiunte necessarie.....	155
2.4.2 Aggiunte accessorie.....	160
Capitolo secondo: Difficoltà traduttive di alcuni aspetti lessicali nel romanzo.....	164
1. Nomi.....	168
2. Aggettivi.....	201
3. Dialetto sardo nel romanzo.....	214
4. Dialetto siriano.....	222
Conclusioni.....	228
Bibliografia.....	234